

**Oggetto: Avviso di procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di natura professionale per lo svolgimento di attività di “Lettura e annotazione semantica di testi in lingua giapponese” progetto Young Researchers della Dott.ssa Eugenia Diegoli “SELFEE/ Beyond words: what language can tell us about self-evaluative emotions and the ideologies that motivate them”, - CUP H73C24001500001 - Missione 4, Componente 2, investimento 1.2 “Finanziamento di progetti presentati da giovani ricercatori” - D.D. n. 201 del 03/07/2024 del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza**

**L'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA**

**DIPARTIMENTO DI STUDI SULL'ASIA E SULL'AFRICA MEDITERRANEA**

**LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO**

- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001 ed in particolare l'art. 7, co. 6 e s.m.i.;
- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Università Ca' Foscari;
- VISTO** il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo (D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e successive modifiche);
- VISTA** la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO** il budget del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea per l'esercizio 2026, approvato dal Consiglio del Dipartimento nella seduta del 16 ottobre 2025;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea del 20/09/2017, con cui si delega il Direttore, al fine dello snellimento della procedura, ad avviare le procedure di ricognizione interna e selezione esterna, per affidamenti di incarichi di lavoro autonomo in modalità di prestazione occasionale o professionale ovvero collaborazione coordinata e continuativa con costi a carico di progetti specifici;
- VISTO** il progetto Young Researchers, realizzato con il contributo a valere sulla Missione 4, Componente 2, investimento 1.2, “Finanziamento di progetti presentati da giovani ricercatori” – del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza “SELFEE/ Beyond words: what language can tell us about self-evaluative emotions and the ideologies that motivate them”, - CUP H73C24001500001 -, di cui al decreto di concessione del MUR n. 20 del 21 gennaio 2025;
- VISTA** la richiesta della dott.ssa Eugenia Diegoli, in qualità di beneficiaria del finanziamento e responsabile del progetto di cui sopra, CUP H73C24001500001, di procedere al conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di natura professionale della durata di circa 22 mesi, indicativamente da metà maggio 2026 alla conclusione del progetto a marzo 2028, per reperire un collaboratore che potrà fornire attività di “Lettura e annotazione semantica di testi in lingua giapponese”;

- CONSIDERATA** l'esigenza di attivare n. 1 incarico che possa fornire le attività di cui alla precedente premessa;
- CONSIDERATO** che all'interno del Dipartimento non sussistono competenze necessarie allo svolgimento del sopra citato incarico;
- CONSIDERATO** che le attività previste dal bando sono richieste per tutta la durata del progetto e che non prevedono un impegno continuativo nell'arco dei 22 mesi indicati;
- VERIFICATO** che la copertura finanziaria è assicurata dai fondi del progetto "SELFEE/ Beyond words: what language can tell us about self-evaluative emotions and the ideologies that motivate them", - CUP H73C24001500001, della dott.ssa Eugenia Diegoli, progetto contabile SSAM.PNRR.DD201\_24.YOUNGRES.RIC.DIEGOLI, conto A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali – Altro, con adeguata capienza di spesa;
- PREMESSO** che l'uso del genere maschile per indicare le persone è dovuto solo a esigenze di semplicità del testo;
- VERIFICATA** la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo.

## DECRETA

### Art. 1 - Indizione e oggetto

1. Presso l'Università Ca' Foscari – Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, è indetta una procedura comparativa per valutazione di curricula volta ad accertare, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria allo svolgimento della seguente attività: "**Lettura e annotazione semantica di testi in lingua giapponese**" all'interno del progetto Young Researchers della Dott.ssa Eugenia Diegoli "SELFEE/ Beyond words: what language can tell us about self-evaluative emotions and the ideologies that motivate them". Qualora la verifica dia esito negativo, il presente bando è volto a disciplinare l'individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

### Art. 2 – Oggetto dell'incarico

1. Le prestazioni del soggetto che sarà individuato ha per oggetto: "**Lettura e annotazione semantica di testi in lingua giapponese**".
2. Le principali funzioni richieste riguardano:
  - a. annotazione di contenuti testuali basata su categorie semantiche inerenti agli aspetti emotivi del testo, secondo linee guida adeguatamente descritte in un apposito coding protocol. E' prevista una breve formazione di circa 2 ore sull'uso di software per l'annotazione semantica e sull'applicazione del coding protocol;
  - b. Supporto nella lettura, scrittura, produzione e presentazione orale di materiali in giapponese (articoli, questionari scientifici, presentazioni orali, etc.);
  - c. Monitoraggio e revisione: Feedback periodico sulle criticità emerse e collaborazione all'eventuale affinamento del coding protocol;
  - d. Supporto linguistico.

### Art. 3 - Durata dell'incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di **circa 22 mesi**, con decorrenza indicativamente da metà maggio 2026 fino a fine progetto, nel marzo 2028.
2. Ai fini della ricognizione interna è richiesto un impegno di circa ventidue mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato n. 1 incarico di prestazione professionale della durata di circa 22 mesi.

### Art. 4 - Requisiti richiesti

1. Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti di ammissione:
  - Titolo di studio: possesso del diploma di laurea del Vecchio Ordinamento (ante DM 509/99) o Laurea Specialistica/Magistrale, conseguita ai sensi dell'ordinamento di cui al DM 509/99 e DM 270/04 ;
  - non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;
  - non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014> e <https://www.unive.it/pag/17441>).
  - non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
  - non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
  - non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia;
  - i candidati provenienti da Paesi extra UE dovranno essere in possesso di carta di soggiorno/permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o di permesso di soggiorno che consenta lo svolgimento di attività lavorativa autonoma in Italia, dei quali dovranno, per le opportune verifiche e adempimenti di legge, fornire copia all'atto della presentazione della domanda di partecipazione al bando.
2. nonché delle seguenti conoscenze e capacità, desumibili dal CV:
  - Conoscenza della lingua giapponese a livello estremamente avanzato, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in Giappone o dall'essere di madrelingua giapponese;
  - Esperienza nell'insegnamento della lingua giapponese (ALMENO 1 anno) e/o nella traduzione dal/verso il giapponese (ALMENO una esperienza lavorativa in ambito traduttivo);
  - Buona conoscenza della lingua italiana e/o dell'inglese, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in Italia e/o paesi anglosassoni.
3. Costituirà criterio di preferenza, ai sensi del Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università Ca' Foscari di Venezia art.13 c. 2, l'aver svolto con esito positivo precedenti attività presso le Università ed altri Enti di Ricerca ed in particolare

presso l'Università Ca' Foscari Venezia, nonché l'essere risultato idoneo in selezioni e/o concorsi banditi dall'Università Ca' Foscari Venezia.

#### **Art. 5 - Modalità di presentazione della domanda per i soggetti INTERNI.**

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art 4, che dichiari di essere disponibile a svolgere l'attività di **“Lettura e annotazione semantica di testi in lingua giapponese”** all'interno del progetto Young Researchers della Dott.ssa Eugenia Diegoli **“SELFEE/ Beyond words: what language can tell us about self-evaluative emotions and the ideologies that motivate them”**.
2. La domanda di partecipazione dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/occ-selfee>

**entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 27/04/2026**

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine perentorio.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
  - curriculum vitae in formato europeo
  - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione
  - copia di un documento di identità in corso di validità.
5. I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

#### **Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI**

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà in caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

#### **Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI**

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/occ-selfee>

**entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 27/04/2026.**

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
  - curriculum vitae in formato europeo
  - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione
  - copia di un documento di identità in corso di validità.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione e un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. I dati che verranno immessi nel modulo di domanda saranno poi utilizzati per la formalizzazione dell'incarico al candidato selezionato. Per questo motivo è necessario comunicare via e-mail eventuali variazioni al Dipartimento utilizzando l'indirizzo mail [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it).
7. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

#### Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti ESTERNI

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicate all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo email, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### Art. 9 – Modalità di selezione per i soggetti ESTERNI

1. La selezione sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae.

#### Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei titoli, esperienze e capacità indicate nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

<b>TOTALE PUNTI DISPONIBILI</b>	<b>100</b>		
Punti per Titoli e competenze	100/100	Soglia minima	70/100

- Conoscenza della lingua giapponese a livello estremamente avanzato, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in Giappone o dall'essere di madrelingua giapponese; - MAX PUNTI 40
- Esperienza nell'insegnamento della lingua giapponese (ALMENO 1 anno) - MAX PUNTI 20 e/o nella traduzione dal/verso il giapponese (ALMENO una esperienza lavorativa in ambito traduttivo) - MAX PUNTI 10

- Buona conoscenza della lingua italiana - MAX PUNTI 15 e/o dell'inglese - MAX PUNTI 15, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche, da prolungati soggiorni in Italia e/o paesi anglosassoni.

#### **Art. 11 – Esito della valutazione**

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.
2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
3. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative (<http://www.unive.it/data/12108>) a decorrere dal 11 maggio 2026 salvo rinvii comunicati nella stessa data.

#### **Art. 12 - Commissione esaminatrice**

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

#### **Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto**

1. Al termine della procedura con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto di prestazione di lavoro autonomo nella forma di prestazione professionale della durata di circa 22 mesi per il seguente compenso:
  - 38,00 €** al lordo delle ritenute a carico del percipiente e al netto degli oneri a carico Ente, dell'IVA e di eventuali rivalse di legge **per ogni sessione di lavoro settimanale della durata di un'ora**, in cui verrà dato supporto alla responsabile di progetto nella lettura, scrittura, produzione e presentazione orale di materiali in giapponese (articoli, questionari scientifici, presentazioni orali, etc.), **e per ogni sessione di un'ora svolta in autonomia** di attività di annotazione di contenuti testuali basata su categorie semantiche inerenti agli aspetti emotivi del testo, secondo linee guida adeguatamente descritte in un apposito coding protocol, fino ad un massimo di 3.850 € lordo percipiente nell'arco dei 22 mesi.
2. I compensi dovuti saranno liquidati su base quadrimestrale, previa verifica dell'attività svolta, su presentazione di notula/parcella.
3. La spesa graverà sui fondi del progetto contabile dell'Unità analitica UA.A.DP.SSAM progetto contabile SSAM.PNRR.DD201\_24.YOUNGRES.RIC.DIEGOLI, voce COAN A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali – Altro, con adeguata capienza di spesa.
4. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.
5. Qualora i collaboratori individuati siano dipendenti di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 dovranno presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
6. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

#### **Art. 14 - Trattamento dei dati personali**

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/privacy>.

#### **Art. 15 - Rinvio**

1. Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

#### **Art. 16 Informazioni e responsabile del procedimento**

1. Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi al Settore Ricerca del dipartimento DSAAM: indirizzo mail [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it)
2. Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Francesca Bernardi, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

La Direttrice del Dipartimento di Studi sull'Asia sull'Africa Mediterranea

Prof.ssa Laura De Giorgi

VISTO: La Responsabile del Procedimento Amministrativo

Dott.ssa Francesca Bernardi

The present document in English is to be considered as merely a summary of the main provisions of the notice of competition, which is available in Italian at the following [link](#). The text in Italian is considered to be the official text of the notice of competition for all legal intents and purposes and, therefore, the Italian text is definitive in the event that there is a discrepancy between the Italian and English versions.

## Description

The Department of Asian and North African Studies at Università Ca' Foscari Venezia invites applications in order to confer n. 1 self-employment assignment for independent contractor:

**Title:** Reading and semantic annotation of Japanese texts

**Duration:** around 22 months, starting Mid May 2026, until end of the project SELFEE in March 2028.

## Who can apply

Candidates are expected to hold a Master's degree and they are requested to have following skills, detectable from their CV:

- Extremely advanced proficiency in Japanese, demonstrated by academic background, language certifications, extended stays in Japan, or by being a native speaker;
- Experience in teaching Japanese (AT LEAST 1 year) and/or in translation from/into Japanese (AT LEAST one professional experience in the translation field);
- Good knowledge of Italian and/or English, demonstrated by academic background, language certifications, or extended stays in Italy and/or English-speaking countries.

## The primary responsibilities include:

- **Semantic annotation of textual content** based on emotional categories, following the guidelines detailed in a specific coding protocol. A brief training session (approximately 2 hours) will be provided on the use of semantic annotation software and the application of the coding protocol.
- **Support in reading, writing, production, and oral presentation** of Japanese language materials (articles, scientific questionnaires, oral presentations, etc.).
- **Monitoring and revision:** Providing periodic feedback on critical issues and collaborating on

the potential refinement of the coding protocol.

- **Linguistic support.**

#### **Stipend:**

**€38,00 gross of withholdings payable by the recipient and net of costs payable by the Institution, VAT, and any statutory surcharges, for each weekly one-hour work session** providing support to the Project Manager in the reading, writing, production, and oral presentation of Japanese materials (articles, scientific questionnaires, oral presentations, etc.), **and for each one-hour session of independent textual content annotation** based on semantic categories related to emotional aspects of the text, according to guidelines detailed in a specific coding protocol, up to a maximum of €3.850,00 (gross recipient) over a 22-month period.

**Deadline for submission of applications: April 27th, 12.00 noon.**

#### **How to apply:**

Candidates should submit with the application form:

1. CV in European format
2. Any other documentation or qualifications considered useful for the assessment
3. A copy of a valid identity document

#### **How to submit your application**

Applications should be submitted through the online procedure:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso-en/accesso/occ-selfee>

**NB:** The University does not take on responsibility for wrong or late communication of addresses, nor for any communication problem not depending on the University.

#### **Evaluation**

Up to 100 points, specifically:

- Extremely advanced proficiency in Japanese, demonstrated by academic background,



language certifications, extended stays in Japan, or by being a native speaker - MAX 40 POINTS;

- Experience in teaching Japanese (AT LEAST 1 year) - MAX 20 POINTS and/or in translation from/into Japanese (AT LEAST one professional experience in the translation field) - MAX 10 POINTS;
- Good knowledge of Italian and/or English, demonstrated by academic background, language certifications, or extended stays in Italy and/or English-speaking countries - MAX 15 POINTS EACH.

### Information and contacts

For further information please email: [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it)